

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの円借款取極

平成二十六年 三月三十一日 リマで
平成二十六年 三月三十一日 効力発生
平成二十六年 四月 十六日 告示

(外務省告示第一三七号)

目 次

ページ

日本側書簡	八一七
1 円借款の供与	八一七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八一七
3 借款の対象	八一八
4 ペルー政府名義の勘定の開設	八一八
5 生産物又は役務の調達	八一八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	八一八
7 借款、利子等の免税	八一八
8 借款の適正使用	八一八
9 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	八一九
10 協議	八一九
ペルー側書簡	八二〇

(円借款の供与に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ペルー共和国政府による災害の危険度に応じた管理の能力を高めるための努力を促進することに特に焦点を合わせつつ、ペルー共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百億円(一〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」とさす。)が、災害復旧スタンダード・バイ借款として、災害の危険度に応じた管理計画(以下「計画」とさす。)におおづペルー共和国政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」とさす。)により、日本国の関係法令に従って、ペルー共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、ペルー共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(Japanese Note)

Lima, March 31, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Peru with particular focus on promoting the efforts by the Republic of Peru for enhancing the capacity of disaster risk management:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the Stand-by Emergency Credit for Urgent Recovery, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Peru by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Peru in its disaster risk management program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Peru and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

ペルーとの円借款取極

借款の対

- (2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(い)がである。
- 3 (1) 借款は、ペルー共和国政府の権限のある当局が既に行つたか又は将来行う支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

- (2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によつて修正する(い)がである。

ペルー政府の開設の義の

- 4 ペルー共和国政府は、ペルー共和国政府の名称で開設される勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をペルーの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、ペルー共和国政府による計画の実施を支援するために使用される。

生産物の又役務の調達

- 5 ペルー共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン(国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかなずく定める。)に従つて実施される(い)を確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

- 6 ペルー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げる(い)のあるいかなる制限を課する(い)をも差し控える。

借款、利子の免

- 7 ペルー共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれ(い)に関連してペルー共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用

- 8 ペルー共和国政府は、借款が適正にかつ専ら 3(1)に規定する支出のために使用される(い)を確保するために必要な措置を(い)。

- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Peru, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Peru shall take measures to have the equivalent in Peruvian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the account opened in the name of the Government of the Republic of Peru. The amount thus transferred shall be used to support the implementation of the Program by the Government of the Republic of Peru.

5. The Government of the Republic of Peru shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Peru shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Peru shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Peru on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Peru shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9 (1) ペルー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用及び計画の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じ、計画の効果的かつ円滑な実施及び借款の適正な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にリマで

在ペルー共和国

日本国臨時代理大使 高木昌弘

ペルー共和国

経済財政大臣 ルイス・ミゲル・カステイーヤ・ルビオ閣下

ペルーとの円借款取極

9. (1) The Government of the Republic of Peru shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program; and

(b) any other information related to the Loan and the Program.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the Loan and the progress of the implementation of the Program and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective and smooth implementation of the Program as well as the proper use of the Loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiro Takagi
Charge d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Luis Miguel Castilla Rubio
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

ペルーとの円借款取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十四年三月三十一日にリマで

ペルー共和国

経済財政大臣

ルイス・ミゲル・カステイヤー・ルビオ

在ペルー共和国

日本国臨時代理大使 高木昌弘殿

八二〇

(Peruvian Note)

Lima, March 31, 2014

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Luis Miguel Castilla Rubio
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

Mr. Masahiro Takagi
Charge d'Affaires ad interim
of Japan
to the Republic of Peru

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がペルー政府に対し、百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。